

# ROBERT BURNS VERSEI

## TARTALOM

### Falusi randevú

#### *Dalok*

A RONALD-LÁNYOK  
*THE RONALDS OF THE BENNALS*

MARY MORISON

FÖLDMÍVES VOLT AZ ÉN APÁM  
*SONG: MY FATHER WAS A FARMER*

ÁRPA JANKÓ  
*JOHN BAYLERCORN*

A NAGYHASÚ FLASKÓ  
*SONG: NO CHURCHMAN AM I*

AZ ÁRPAFÖLDÖN  
*CORN RIGS*

SHELAH O'NEIL  
NYUGATI SZÉL  
*SONG: COMPOSED IN AUGUST*

ZÖLDÜL A SÁS, Ó  
*GREEN GROW THE RASHES, O*

MAUCLINE SZÉPEI  
*SONG: IN MAUCLINE THERE DWELLS*

VOLT EGY LEGÉNY  
*THERE WAS A LAD*

VIDÁMAN ÜTÖK FOGAT GEREKENBE  
*MERRY HAE I BEEN TEETHIN A HECKLE*

A BÉRCEK LÁNYA  
*MY HIGHLAND LASSIE, O*

A KOMOR ÉJ  
*SONG: THE GLOOMY NIGHT IS GATHERING FAST*

DÉVAJ, DUHAJ WILLIE  
*RATTLIN, ROARIN WILLIE*

A BOROSÜVEG ÉS A JÓBARÁT  
*HERE'S A BOTTLE*

STRATHALLAN SIRALMA  
*STRATHALLAN'S LAMENT*

BÉRES  
*THE PLOUGHMAN*

KORAI MÉG A KONTY NEKEM  
*I'M O'ER YOUNG TO MARRY YET*

MACPHERSON BÚCSÚJA  
*MACPHERSON'S FAREWELL*

OLY VÍG VOLT SZÍVEM  
*TO THE WEAVER'S GIN YE GO*

SEJ, A LISZTES MOLNÁR  
*DUSTY MILLER*

TILTOTTA AZ APJA  
*JUMPIN JOHN*

NEM LESZEK ÉN ÖREGEMBERÉ  
*TO DAUNTON ME*

BÁRMI REZZEN  
*I LOVE MY JEAN*

LEVÉLHULLÁSKOR  
*THE LAZY MIST*

UGORJ, FIÚ, EGY PINT BORÉRT  
*MY BONY MARY*

HAJ-HAJDANÁN  
*AULD LANG SYNE*

A KÉKSZEMŰ LÁNY  
*THE BLUE-EYED LASS*

JOCKEY  
*JOCKEY WAS THE BLYTHEST LAD*

JOHN ANDERSON, SZIVEM, JOHN  
*JOHN ANDERSON MY JO*

KICSI LÁNY MÉG A KEDVESEM  
*MY LOVE, SHE'S BUT A LASSIE YET*

TAM GLEN

FOLYJ CSÖNDESEN, AFTON!  
*AFTON WATER*

FELFÖLD, HEGYEIM!  
*MY HEART'S IN THE HIGHLANDS*

A SZABÓ  
*THE TAYLOR*

SZÉP EZ A NYÁRIDŐ  
*AY WAUKIN O*

ELÉGIA PEG NICHOLSON HALÁLÁRA  
*ELEGY ON PEG NICHOLSON*

Ó JAJ, AZ ASSZONY DÖNGÖL  
*MY WIFE SHE DANG ME*

A JÓ SÖR, Ó  
*O GUDE ALE COMES*

AZ ARANYHAJÚ ANNA  
*SONG: THE GOWDEN LOCKS OF ANNA*

MOST HOCI A SZÁMLÁT  
*GUIDWIFE, COUNT THE LAWIN*

FORTH PARTJA FELETT  
*I LOOK TO THE NORTH*

SZÉP DOON  
*THE BANKS O'DOON*

MICSINÁL AZ IFJU MENYECSKE  
*WHAT CAN A YOUNG LASSIE*

POLLY STEWART  
*LOVELY POLLY STEWART*

CSAPD FÉLRE KALAPOD  
*COCK UP YOUR BEAVER*

SKÓT HÍRNEVÜNK  
*A PARCEL OF ROUGES IN A NATION*

MÉG EGY CSÓK  
*SONG: AE FOND KISS*

FALUSI RANDEVÚ  
*WHA IS THAT AT MY BOWER-DOOR*

A RABSZOLGA PANASZA  
*THE SLAVES LAMENT*

AKARSZ-E INDIÁKBA JÖNNI MARYM?  
*SONG: WILL YE GO TO THE INDIES, MY MARY*

AZ ÖRDÖG ELVITTE A FINÁNCOT  
*THE DEIL'S AWA W'ITH' EXCISEMAN*

FALUSI KISLÁNY  
*COUNTRY LASSIE*

FELFÖLDY MARY  
*HIGHLAND MARY*

ROB MORRIS  
*AULD ROB MORRIS*

DUNCAN GRAY

MARADTAM VOLNA CSAK LEGÉNY!  
*O THAT I HAD NE'VER BEEN MARRIED*

LORD GREGORY

VÁNDOR WILLIE  
*HERE AWA', THERE AWA'*

BRUCE SZÓZATA  
*ROBERT BRUCE'S MARCH TO BANNOCKBURN*

HA A KEDVES VOLNA  
*O WERE MY LOVE YON LILACK FAIR*

AZ ALLAN PARTJÁN  
*ALLAN WATER*

GYÖNYÖRŰ NANCYM  
*THINE AM I? MY CHLORIS FAIR*

ÍNSÉG, FAGY  
*SONG: O POORTITH CAULD, AND RESTLESS LOVE*

PIROS, PIROS RÓZSA  
*A RED, RED ROSE*

MALMOS MARCSA  
*O KEN YE WHAT MEG O' THE MILL HAS GOTTEN*

AZ INVERNESSI LÁNY  
*THE LOVELY LASS O' INVERNESS*

MESSZI TENGEREN  
*ON THE SEAS AND FAR AWAY*

VALAKIÉRT  
*FOR THE SAKE O' SOMEBODY*

AZÉRT IS, AZÉRT IS  
*SONG: FOR A' THAT AND A' THAT*

ELÉGEDETTSÉG  
*SONG: CONTENTED W' LITTLE*

BEH KEGYETLEN A SZÜLŐ  
*ALTERED FROM AN OLD ENGLISH SONG*

A CUDDY- KÁDÁR  
*WE'LL HIDE THE COUPER BEHINT THE DOOR*

KÁRTOLTAM, FONTAM  
*THE CARDIN O'T*

Ó, NYISD KI AZ AJTÓT  
*OPEN THE DOOR TO ME, OH,*

VISZONTLÁTÁSRA, ÉDESEM  
*HERE'S TO THY HEALTH, MY BONIE LASS*

HA MENNÉL HIDEG SZÉLBEN  
*OH WERT THOU IN THE CAULD BLAST*

**AZ EMBERIRTÁST GYŰLÖLÖM**  
*Epigrammák, sírfeliratok*

AZ EMBERIRTÁST GYŰLÖLÖM  
*SONG: I MURDER HATE BY FIELD OR FLOOD*

EGY DALNOK SÍRFELIRATA  
*A BARD'S EPITAPH*

FELIRAT EGY BANKJEGYEN  
*LINES WRITTEN ON A BANK-NOTE*

VERSEI ELSŐ KIADÁSA EGYIK PÉLDÁNYÁNAK ÜRES OLDALÁRA IRTA,  
ÉS EGY FÉRJNÉL LEVŐ RÉGI SZERELMÉNEK AJÁNLOTTA  
*WROTE ON THE BLANK LEAF OF A COPY OF MY FIRST EDITION,  
WHICH I SENT TO AN OLD SWEETHEART, THEN MARRIED*

EGY MAUCLINE-I KÓPÉ SÍRFELIRATA  
*EPITAPH ON A WAG IN MAUCLINE*

EGY PAPUCSHÓS FÖLDESÚR SÍRFELIRATA  
*EPITAPH ON A HENPECKED SQUIRE*

A KÖNYVMOLYOK  
*THE BOOK-WORMS*

EGY FESTŐHÖZ  
*TO A PAINTER*

EGY TANÍTÓ SÍRFELIRATA  
*ON A SCHOOLMASTER IN CLEISH PARISH, FIFESHIRE*

A FINÁNCOK  
*(Egy Dumfriesei kocsmablakba írt sorok)*  
*KIRK AND STATE EXCISEMEN*

*(Lines written on a window, at the king's arms tavern, dumfries)*

EGY VIDÉKI FÖLDESÚRRA  
*ON MAXWELL OF CARDONESS*

SELKIRKI ASZTALI ÁLDÁS  
*BURNS GRACE AT KIKUDBRIGHT*

EGY KENETES PAP SZEMEIRŐL  
*IN ANSWER TO ONE WHO AFFIRMED OF A WELL-KNOWN CHARACTER,  
HERE DR. B-, THAT THERE WAS FALSEHOOD IN HIS VERY LOOKS*

GOLDIE KOMISSZÁRIUS AGYVELEJÉRE  
*ON COMISSARY GOLDIE'S BRAINS*

A LAMINGTONI TEMPLOM  
*LINES WRITTEN IN THE KIRK OF LAMINGTON*

A TALPNYALÓ  
*THE TOADEATER*

HÁLAADÁS GYŐZELEMÉRT  
*THANKSGIVING FOR A NATIONAL VICTORY*

RÖGTÖNZÉS, EGY HÖLGY HINTÓJA MELLETT ELHALADVA  
*PINNED TO MRS. R-'S CARRIAGE*

JAMES GRIEVE-NEK, BOGHEAD LAIRDJÉNEK SÍRFELIRATA  
*ON JAMES GRIEVE, LAIRD OF BOGHEAD TARBOLTON*

ÖNMAGÁRA  
*LINES*

# **Falusi randevú**

## **Dalok**

## A RONALD-LÁNYOK

### *THE RONALDS OF THE BENNALS*

Tarboltonban - haj, nagy sora van! -  
mind szép a leányka, pajtás;  
s ha szemre-veszed a Ronald-szüzeket:  
a legszebbek, biza, pajtás.

Apjuk nemesúr, fukar cudarúl,  
jut bő hozományra, pajtás,  
a vőlegény csupasz tenyerén  
lesz arany rakásra, pajtás.

Johanna egyik - és nem hazudik,  
ki térden imádja, pajtás  
oly kellemetes, rátarti, ügyes,  
hogy akárki csodálja, pajtás

És szellemes, bűbajos, eszes:  
tartós dolog ám a', pajtás -  
mig a rózsaszírom kifakúl, ki bizony,  
mikor ősz kel a tájra, pajtás.

Szereted? Fogadd e tanácsomat:  
van vetélytárs, biza, pajtás:  
Blackbury ura tüzön ugrana,  
ha kívánja a lányka, pajtás.

Braehead ura egészen oda,  
nincs sok neki hátra, pajtás,  
s a Ford-i lord hajóra ront,  
ha kidobja a lányka, pajtás.

És Annika, lám, az a büszke leány,  
mindenkinék álma, pajtás,  
ékes, nemes, tökéletes,  
e világ koronája, pajtás.

Elmondjam-e töviről-hegyire,  
még hány szép lány... biza, pajtás,  
a szegény szavak fogyatékosak  
elmondani sorra, pajtás.

Szeretem, nagyon, s nem mondhatom,  
kódis vagyok, árva, pajtás,  
a rímfaragás nem pénzcsiholás  
egyáltalába, pajtás.

Megkérjem én - s a kosár az enyém?  
olyan nem lesz soha, pajtás!  
Bár nincs nekem nemesi nevem,  
gyomrom kényes, biza, pajtás!

Nem ülök bizony hátslovon,  
nem kapok szárnyra, pajtás;  
én mégis a nép legjobbjaként  
megyek munkámra, pajtás.

Nadrágom skót, nincs rajta folt,  
kettő a szára, pajtás;  
harisnya, topán - tekintsd igazán,  
sehol egy hibája, pajtás.

Ing nem sok akad, de öt új, patyolat,  
fehér a vászna, pajtás;  
van nyakravalóm és új kalapom  
tiz shilling ára, pajtás.

Sose volt vagyonos komám se, nos,  
kölcönt se kapok, nem a', pajtás;  
nincs nénikém, kit nyúzzak én  
örökét szimatolva, pajtás.

Ki a pénzt, a vagyont kaparintja, bolond,  
nem tettem én soha, pajtás;  
nincs költeni sok, kölcönt sem adok,  
de szabad vagyok én, biza, pajtás.

## MARY MORISON

Ó Mary, tárd ki ablakod,  
eljött a perc, a várva-várt!  
Ki téged egyszer láthatott,  
fösvény aranyra mit sem ad.  
Vihar szelét, dühét, fagyát  
kiállom én, akármi zord,  
csak elnyerhetném őt magát,  
a drága Mary Morison.

Ragyoghatott a bálterem,  
szökellhetett a tánc minap,  
én rád gondoltam szüntelen,  
el-eltűnődve, mint a vak.  
Mert volt ott büszke, álmatag,  
meg szép is, meg kell vallanom,  
de egy leány se mint te vagy,  
oly édes, Mary Morison.

Ó Mary, szánd meg hívedet,  
halálba menne kedvedért,  
egyetlen bűne, hogy szeret,  
ne vesd meg őt e vétkeért.  
A zaklatott kebel sebét  
csitítsa gyengéd szájalom:  
az nem lehet, hogy mint a jég,  
a szíved, Mary Morison.

## FÖLDMÍVES VOLT AZ ÉN APÁM

*SONG: MY FATHER WAS A FARMER*

Földműves volt az én apám  
a carricki határban,  
gonddal nevelt, példát adott  
a tisztességtudásban.

Meghagyta: túrjem férfiként,  
ha fillér sincs a zsebben,  
mert férfinak, ha szíve nincs,  
nem jár még tisztelet sem.

Aztán a nagyvilág felé  
kereste útját lábam,  
a gazdagság nem csábított,  
kiválóságra vágytam,  
hisz képességem volt reá,  
volt jó neveltetésem,  
elszántam hát, hogy életem  
sorát jobbra cserélem.

Hányféleképp lestem kegyét  
a sorsnak, udvarolva,  
de titkos ok s más ily dolog  
buzgalmam eltiporta.  
Hol ellenségem tört reám,  
hol társtalan vivódtam  
- és bár delén a jó remény -,  
keservesen csalódtam.

S végül midőn lankadt erőm  
az ábrándkergetésben,  
eldobtam én az álmokat  
s magamban így itéltem:  
multam sötét, jövőm titok,  
jó, rossz lesz? - ismeretlen -,  
de mert e nap hatalmat ad,  
élvezni ezt igyekszem.

Nincs vigaszom, nincs támaszom,  
védelmet sem remélek,  
gürcölnöm kell hát szüntelen,  
hogy mégiscsak megéljek,  
apám korán rászoktatott  
az ekére, kapára,  
azt mondta, hogy csak így leszek  
szerencsémnek kovácsa.

S így, jeltelen, szegényesen  
vándorlok egyre, várva  
míg eltörődött csontjaim  
nem lelnek nyugovásra,  
reményem nincs, de gond se bánt,  
a bú elől kitérek,  
nem firtatom a holnapom,  
csupán a mának élek.

De víg vagyok és jól vagyok,  
mint kiskirály a várban,  
habár a sors üldöz, kinoz,  
kéjelgő bosszújában,  
de bármi ér, ma van kenyér,  
többel meg úgyse győzöm,  
s mert épp elég, mi mára kell,  
a sorssal nem törődöm.

Ha néhanap munkám akad,  
mely egy kis pénzt fialna,  
a titkos balsors rámköszönt,  
reményem lépre csalja,  
mert jámbor és hanyag vagyok,  
mert ostobán itélek -  
de bármi jön, én esküszöm,  
hogy víg leszek, míg élek.

S ti mind, kiket úgy úz, vezet -  
a kincs, a pénz hatalma,  
mind távolabb lesz tőletek  
a boldogság jutalma,  
s bár nemzetek tiszteljenek  
a kincsekért, mit kaptok,  
én többre tartok nálatok  
egy nyíltszívű, víg parasztot.

## ÁRPA JANKÓ

*JOHN BAYLERCORN*

Fogadta három keleti  
nép nagy király-ura:  
Árpa Jankónak - eskü rá! -  
halált kell halnia.

Eke kivágta, a kapa  
rája röögöt huzott,  
s hirdette új, nagy eskü, hogy  
Árpa Jankó halott.

De jött a szép derűs tavasz  
s hulltak langy záporok,  
és Árpa Jankó talpra állt  
s féltek a gyilkosok.

Jöttek a hó nyár napjai,  
s nőtt Jankó ereje:  
fejét dárda-kör védte, hogy  
ne bántsa senki se.

S jött szeliden az édes ősz,  
s ő sápadt, gyenge lett,  
rogyó szára, csüggedt feje  
mutatta, hogy beteg.

Egyre fakóbb lett, öregebb  
s fájóbb tekintetű;  
s ellenségeiből kitört  
a rejtett, régi düh.

Térde alatt levágta nagy  
és éles fegyverök;  
és vitték, megkötve, kocsin,  
mint egy gonosztevőt.

Hanyatt fektették; s rá, nehéz  
furkókkal! s újra rá!  
Akasztották szelek elé,  
s forgatták föl s alá.

S töltöttek gödröt peremig  
folyók vizeivel,  
s beledobták: ússzék, ha tud,  
ha nem, merüljön el!

Teregették a szérüre  
s úgy kínozták tovább,  
és amint életjelt adott,  
lökték idébb-odább.

Bősz láng aszalta, perzselő,  
a csontja velejét;  
s két kő közt porrá zúzta egy  
molnár, a fő-pribék.

Csapolták szivéből a vért  
s itták köröskörül,  
és mennél többet, a szivük  
annál jobban derült.

Árpa Jankó nagy és nemes  
vitéz volt, büszke hős;  
vérét ha csak kóstolod is,  
bátor leszel s erős.

Bút-bajt feledtet az a vér  
és örömet növel:  
dalol az özvegy tőle, bár  
szemét könny tölti el.

Árpa Jankót éltesse hát  
mindnyájunk pohara:  
dús fiai ne tűnjenek  
skót földünkről soha!

*Szabó Lőrinc*

## A NAGYHASÚ FLASKÓ

*SONG: NO CHURCHMAN AM I*

Pap nem vagyok: ez sem dörgedelem;  
vitéz se: sosincs harcom, se cselem;  
kufár se, ravaszfejü tőkebolond:  
a nagyhasu flaskó nékem a gond.

Grófot nem irigylek, meghajolok,  
s lenézni parasztot: rusnya dolog;  
de egy vidám baráti csoport  
s középen a flaskó isteni gond.

Bátyján, a lován, az úr lovagol;  
pénzes polgár csak úgy gyalogol;  
megrendül a trón, ha háboru ront -  
de a flaskótól megenyhül a gond.

Szivem-asszonyom nem sok napot élt,  
templomba futottam kis vigaszért  
és jól értettem a bölcs Salamont:  
tele flaskó kell és félre a gond.

Kötöttem is egyszer üzletet,  
de jött egy irás: az egész odalett;  
egy vén csapos ott csetelt-botolt,  
flaskót nyitott, s belefűlt a gond.

„A baj megenyhül mind” - perorált  
az a hogyhíjják, az a fekete bárd;  
szavamra mondom, jó esze volt:  
a nagyhasú flaskó mennyei gond.

## EGY SZABADKŐMŰVES PÁHOLYBAN ÍRT PÓT-VERSSZAK

Hát töltsetek poharat tele,  
s jelvény se kell, már sutba vele!  
háromszög, félre! köreid se vond!  
Gyere, nagyhasu flaskó: vesszen a gond!

*Weöres Sándor*

## AZ ÁRPAFÖLDÖN

### *CORN RIGS*

Augusztus első éjjelén  
- az árpa sárga volt már -  
szép Annimhoz lopódtam én  
tündöklő teliholdnál.  
Gyorsan röpiült az éjszaka,  
és hajnal közeledtén  
Rávettem, kísérjen haza  
az árpaföld mezsgyén.

Kék volt az ég, a hold sütött,  
a szellő is pihent, s én  
gyöngéden lefektettem őt  
az árpaföldi mezsgyén.  
Tudtam, hogy őszintén szeret,  
mint én őt, s megkeresvén  
ajkát, csók csókot követett  
az árpaföldi mezsgyén.

Átöleltem, s megállani tűnt  
szívverése; szeretném  
megáldani boldog helyünk  
az árpaföldi mezsgyén!  
Holdról, csillagokról soha  
nem hullt a földre szebb fény!  
Két szív ad, boldog éjszaka  
az árpaföldi mezsgyén.

Nemegyszer felhangolt a sör  
s a cimborák körültem;  
pénzhez jutni, az is gyönyör,  
eszméknek is örültem.  
De hogyha mindazt, ami kéj,  
akár meghétszerezném,  
nem ér föl véled, boldog éj  
az árpaföldi mezsgyén.

### KÓRUS

Zabföld és árpaföld,  
sárguló árpatábla,  
ma is emlékszem Annira  
s a boldog éjszakára

*Kálnoky László*

## SHELAH O'NEIL

Míg érte epedtem, s láng gyúlt szívemben,  
bókoltam is, édes volt az idill,  
ám végre, kinomban, vesztémre kimondtam:  
„Légy a feleségem, Shelah O'Neil!”  
Megvolt a lakodalmunk, vágyam hamar elhunyt,  
s húztam az igát, mit a marha se bír.  
A nyelve! Az ökle! Elmentem örökre.  
Ír-whisky, agyó! Agyó, Shelah O'Neil.

Éljek nyomorultan? Inkább bevonultam  
Frigyes seregébe, hol élte vidám  
a közkatonának; már nem macerálhat,  
csak bomba-alakban, drága Shelah-m.  
Ott jártam a harcban, golyózivatarban,  
hol egy napon ezreket elnyel a sír,  
de nincs e veszélyes mezőn olyan éles  
kard, mint a te nyelved, Shelah O'Neil.

*Kálnoky László*

## NYUGATI SZÉL

*SONG: COMPOSED IN AUGUST*

Nyugati szél s vad puskaszó  
a kedves ősz futára;  
rebbentve rajt repül a fajt  
hangafüves határba.  
A gazdaszem most szívesen  
néz ringó, ért kalászra;  
a hold ragyog, kószálgatok  
s az álmom ő, a drága.

Fogoly termő mezőkre száll,  
hegy csal szelíd liléket,  
szalonka völgyeket szeret,  
gém forrásos vidéket;  
galamb helye: lomb sűrűje,  
min emberszem se lát át,  
kőkény-bozót bujtat rigót,  
vadrózsalmomb poszátát.

Örömeit vad és szelíd  
madár künn megtalálja;  
ez rajba száll, csapatba áll,  
az úgy boldog, ha árva.  
El innen, el! Riaszt a hely,  
vidéke zord vadásznak,  
ne halljam itt vad hangjait  
s rángó szárnyat se lássak!

Csodás az est, Peggym, szeresd,  
suhog a fecske szárnya;  
az ég be kék, s a szép vidék  
bágyadt-zöld s barna sárga;  
menjünk vigan s nézd boldogan,  
mit friss szem megcsodálhat;  
vetés sora s galagonya  
és mennyi boldog állat.

Halkan megyünk, beszélgetünk  
s csak holdunk lát, a fényes,  
derekadon erős karom  
s vallom: szeretlek, édes!  
A rózsató, ha jó eső,  
a gazdaszem kalásznak  
úgy nem örül s nem lelkesül,  
mint én, drágám, ha látlak!

*Áprily Lajos*

## ZÖLDÜL A SÁS, Ó

*GREEN GROW THE RASHES, O*

### KÓRUS

Zöldül a sás, ó!

Zöldül a sás, ó!

Életem csak lányok között,  
csak köztük volt csodás, ó!

Gond van és bú mindenfele,  
minden óra csapás, ó!  
Mit ér a férfi élete,  
ha nem dévajkodás, ó!

Szerencsét űz a földi szív  
s fut tőle a szerencse, ó!  
S mire vagyont szerez a gond,  
már nincs öröme benne, ó!

De ha kedvesem ölelem  
s csöndes az alkonyóra, ó!  
A föld fia s száz bánata  
mehet mind a pokolba, ó!

Húzgárod finnyás orrodát,  
te, morcos vén szamár, ó!  
Bölcs Salamon jól tudta, hogy  
létünk dísze a lány, ó!

Ádámot inas gyúrta, de  
Évát mester-tudás, ó!  
A természet művén a nő  
a diadalmi zászló!

### KÓRUS

Zöldül a sás, ó!

Zöldül a sás, ó!

Életem csak lányok között,  
csak köztük volt csodás, ó!

*Szabó Lőrinc*

## **MAUCLINE SZÉPEI**

*SONG: IN MAUCLINE THERE DWELLS*

Itt Mauchline-ban él hat lány, csudalény,  
a község, a környék díszei mind,  
a bájuk, ruhájuk... - azt mondhatni rájuk,  
hogy járnak párizsi módi szerint.

Miss Miller csinoska, Miss Markland piroska,  
Miss Smith eszes is, és Miss Betty csodás,  
a szépség s a vagyon Miss Mortonnál vagyon,  
de a gyöngy köztük Armour, és senki más...

*Hajnal Anna*

## VOLT EGY LEGÉNY

### *THERE WAS A LAD*

Volt egy legény, ki Kyle-ban élt,  
de elbeszéljem, hogy miképp  
s mikor született? Semmiképp  
nem méltó rá Robin!

Robin kóbor suhanc volt,  
lármás, kóbor legény,  
Robin kóbor suhanc volt,  
lármás, kóbor Robin.

Györgynek egy éve hátra volt,  
huszonöt nap telt el, s a zord  
januári szél rásipolt  
ajándékul Robinra.

A néne nézte tenyerét.  
„Ha megéritek - így beszélt -,  
nem lesz bolond ez a derék  
fiú... legyen Robin.

Majd éri balsors, épp elég,  
de nem rendíti meg szívét,  
tisztességet fog hozni még  
egykor reánk Robin.

De abban holtbiztos vagyok,  
minden vonal mutatja, hogy  
minket mindig szeretni fog -  
szeretlek hát, Robin.

Bizony, jó pár lány - szent egek! -  
liheg majd, úgy lefekteted,  
de lenne még hibád nem egy:  
áldásom rád, Robin!”

Robin kóbor suhanc volt,  
lármás, kóbor legény,  
Robin kóbor suhanc volt,  
lármás, kóbor Robin.

*Lator László*

## VIDÁMAN ÜTÖK FOGAT GEREBENBE

*MERRY HAE I BEEN TEETHIN A HECKLE*

Vidáman ütök fogat gerebenbe,  
és faragok vidáman kanalat;  
üstöt foltozok, és ha jön az este,  
kedvemre csókolgatom Katimat.  
Egész nap forgatom a kalapácsom,  
csupádon-csupa fütty az életem,  
éjjel babámmal élem a világom,  
a király is cserélne tán velem.

Böjtöltem ám én keserű kenyéren,  
míg Bessy jármát nyögte derekam:  
de Szent Mihály lovát megülte régen;  
madár dalol a sírján boldogan.  
Gyere karomba, Katim, Katikám,  
gyere karomba, hadd öleljelek!  
Testem-lelkem a tiéd, Katikám,  
amig csak élek, áldom a neved!

*Kormos István*

## A BÉRCEK LÁNYA

*MY HIGHLAND LASSIE, O*

A nemes hölgy, ha bájos is,  
Múzsámnak cifra és hamis,  
pompája, rangja untató!  
szerelmem bércek lánya, ó.

Cserjések kúzasága, ó,  
mély völgyek szittyós lópja, ó,  
itt zengek néked éneket,  
északi bércek lánya, ó,

Volna enyém hegy-völgy, világ  
és minden kertek, paloták:  
megtudná minden földlakó,  
hogyan szeretlek, lányka, ó.

De állhatatlan végzetem  
hány-vet háborgó tengeren,  
ám míg erem piros folyó:  
szeretlek, bércek lánya, ó.

Barangoljak bár trópuson,  
hű szíve nem feled, tudom,  
mert becsületes, tiszta, jó,  
a havas bércek lánya, ó.

Üvölthetnek torló habok,  
új partot érted kutatok,  
hogy Indiának csillogó  
kincse övezzen, lányka, ó.

Tiéd szívem, tiéd kezem,  
hűségem és becsületem,  
míg leterít gyilkos golyó,  
csak néked élek, lányka, ó.

Cserjék kúzasága, ó,  
mély völgyek szittyós lópja, ó,  
már ég veled, már elmegyek,  
s téged dalollok, lányka, ó.

*Weöres Sándor*

## A KOMOR ÉJ

*SONG: THE GLOOMY NIGHT IS GATHERING FAST*

A komor éj már közelít,  
üvöltő vad vihar süvít,  
hasas felhők sötétlenek  
a szél-szántotta sík felett;  
a vadász bukdácsol haza,  
fészkére száll a vadkacsa,  
pusztán csak én nem nyughatom,  
Ayr, elhagyott szép partodon.

Az ősz gyászolja déresett  
kalászeit, a földeket;  
tajtékot hány a szennyes ég,  
tompán morog a messzeség:  
vérem fagy, lelkem látja már,  
hogyan dobál a tengerár;  
örvény, sötét halál fogad,  
elvesztve, Ayr, szép partodat.

Nem félek én a tengeren,  
bömbölhet, zúghat féktelen,  
nem tántorít el száz halál,  
ha eltalál, hát eltalál:  
de szívem mégis megszakad  
a mérhetetlen súly alatt,  
kín, fájdalom, emlék szorít,  
elhagyva Ayr szép partjait.

Ég áldjon, dombok, hajlatok,  
ugarok, szittyós nádasok;  
hadd kergetem ábrándjaim  
letünt szerelmek romjain!  
Békével fáradt vállamon,  
barát, ellenség - búcsuzom!  
A lelkem csordultig teli;  
ég áldjon, Ayr szép partjai.

*Kormos István*

## **DÉVAJ, DUHAJ WILLIE**

*RATTLIN, ROARIN WILLIE*

A dévaj, duhaj Willie  
vásárra kocogott  
hegedűjét eladni  
és ezt-azt venni ott;  
hegedűjét eladni...  
a könnye zuhogott!  
Hej, dévaj, duhaj Willie,  
hazavár asszonyod!

„Add el hegedűd, Willie,  
gyönyörű hegedűd,  
add el hegedűd, Willie,  
vegyél egy pint nedűt!”  
„Ha hegedűm eladnám,  
eszemet veszteném,  
együtt roptuk az utcán,  
a hegedűm meg én!”

Crochallan mellett jöttem  
s bepillantottam én:  
a dévaj, duhaj Willie  
ült kocsmá főhelyén,  
a kocsmá főhelyén ült,  
körötte sok betyár -  
Hej, dévaj, duhaj Willie,  
asszonyod hazavár!

*Weöres Sándor*

## **A BOROSÜVEG ÉS A JÓBARÁT**

*HERE'S A BOTTLE*

Üveg bor és egy hú barát!  
Mit akarsz többet, ember?  
Ki tudja, még mi vár terád,  
a sors hogy pörget, ember?

Kapj a múltó pillanaton,  
még visszarívod, ember:  
a boldogság félénk nagyon,  
nem jön, ha hívod, ember.

*Nadányi Zoltán*

## STRATHALLAN SIRALMA

### *STRATHALLAN'S LAMENT*

Sűrű éj, borulj tanyámra!  
Fereteg, tombolva zúgj!  
Örvénylő, jeges vizárba  
tűnjön el ez árva zug!

Árnyas partú, tiszta sellők,  
hol vidám nép ver tanyát,  
halk, szelíd nyugati szellők,  
ne kísértsetek tovább!

Jó ügyért próbára állván,  
hittük, diadalt nyerünk;  
hősimód álltunk a vártán,  
de az ég nem volt velünk.

Dúl a romlás, s a reménység  
nem mutatja sugarát;  
széles e világ előttünk -  
de nincs benne egy barát!

*Jékely Zoltán*

## **BÉRES**

### *THE PLOUGHMAN*

A béres helyre egy legény,  
hű szíve-tája, lelke,  
térde alatt harisnyakorc,  
kék a sapkája, lelke.

Uccu neki, béreslegény,  
te füttyös-kedvű béres!  
Sok mesterséget láttam én,  
mind közt első a béres.

Gyakorta este jön haza,  
fáradtan, bőrig-ázva.  
Dobd le göncöd, öltösz szárazat,  
angyalom, bujj az ágyba!

Nadrágját mosom, sulykolom,  
zekéjét rendbe-rántom,  
ágyát puhára megvetem,  
vidítom télen-nyáron.

Voltam délen, meg északon,  
Saint Johnstonban is jártam,  
de legszebb látvány: emberem  
mindig első a táncban.

Lábán fehér harisnya van,  
ezüstös csatja csillan,  
fején kerek kék sapka van,  
legszebb legény a falunkban.

Szép a petrence és kazal,  
érett gabona, fényes;  
telt tányér mindig jut nekem,  
mert párom ez a béres.

Uccu neki, béreslegény,  
te füttyös-kedvű béres!  
Sok mesterséget láttam én,  
mind közt első a béres.

*Weöres Sándor*

## **KORAI MÉG A KONTY NEKEM**

*I'M O'ER YOUNG TO MARRY YET*

Gyöngécske lány vagyok még,  
ijeszt is fű-fa, uram:  
férfi ágyában engem  
a hideg rázna, uram:

Korai még, korai még,  
korai még a konty nekem,  
korai még... bűn lenne ám,  
ha elcsavarná a fejem.

Anyám varratta új ruhám,  
templomba mék megáldani,  
ha lefeküdnék, jó uram,  
hová lennének fodrai?

Régen elmúlt már Mindszent  
hosszú a téli éj, uram;  
hogy én egy ágyban önnel -  
jaj, nem merek, nem én, uram.

Süvít a szél és lombtalan,  
tar ágakat csupál, uram;  
de hogyha nyáron erre jár,  
idősebb leszek már, uram.

*Kormos István*

## MACPHERSON BÚCSÚJA

### *MACPHERSON'S FAREWELL*

Oly dölyfösen, legényesen,  
félelmesen haladt,  
járta a frisset, körre kört,  
a bitófa alatt.

Isten veled, börtön, bilincs,  
szegények sorsa te,  
nem hosszú ám azon a fán  
Macpherson élete.

Mi más a halál, mint hogy kiszáll,  
elhagy lélegzetem;  
harc mezején hívtam ki én  
s itt is csak megvetem.

El hát e kötél, kezemen mit ér,  
add kardom közelébb,  
s nincs Skócia oly férfია,  
kivel szót ne váltanék!

Kín, küzdelem volt életem,  
csalás ejtett rabul:  
szívem sajog, hogy meghalok,  
és bosszúatlanul.

Most ég veled, napfény, meleg,  
és minden, ami él!  
Mocskolja sötét szégyen nevét,  
ki hitvány, s halni fél.

Oly dölyfösen, legényesen,  
félelmesen haladt,  
járta a frisset, körre kört,  
a bitófa alatt.

*Nemes Nagy Ágnes*

## OLY VÍG VOLT SZÍVEM

*TO THE WEAVER'S GIN YE GO*

Oly víg volt szívem, oly szabad,  
mint hosszas nyári fény,  
s megváltoztatta énekem  
egy szép takácslegény.

Kender-tilolóba, fonóba  
sose járj este, angyalom,  
takácsokkal lenni jóba  
veszedelmes ám nagyon!

Városba kendő-fonalat,  
fonni küldött szülém;  
igen keserves munka volt,  
sóhajtva sírtam én.

A szövőszéknél dolgozott  
egy szép takácslegény,  
mint egy hálóval, szívemet  
elfogta könnyedén.

A rokkám mellett ültem én,  
a rokka brummogott,  
minden vetés meg koppanás  
szivembe szaggatott.

A holdvilág nyugat felé  
sápadt képpel leszállt,  
amíg a szép takácslegény  
kísért a völgyön át.

Hogy mit mondott, s mi volt, mi nem:  
szégyen elmondanom;  
mégis megtudja a világ,  
ahogy magam tudom.

Kender-tilolóba, fonóba  
sose járj este, angyalom,  
takácsokkal lenni jóba  
veszedelmes ám nagyon!

*Weöres Sándor*

## **SEJ, A LISZTES MOLNÁR**

*DUSTY MILLER*

Sej, a lisztes molnár,  
lisztes mindene!  
Egy tallér a haszna,  
kára semmise.

Sej, a lisztes molnár,  
lisztes a ruhája,  
lisztes csókot adott  
nekem ráadásba.

Sej, te lisztes molnár,  
hozd a zsákodat!  
Jön az eszemadta,  
búzalisztet ad.

Tiszta búzalisztért  
tallért kap cserébe,  
Sej, a lisztes molnár,  
mit nem adnék érte!

*Lator László*

## TILTOTTA AZ APJA

### *JUMPIN JOHN*

Tiltotta az apja, anyja eleget,  
de mit neki a tilalom?  
Míg egyszer az alma, amelyből evett,  
keserű lett, de nagyon.

Jumpin John, az a nyurga legény,  
bolondította szegényt,  
Jumpin John, az a nyurga legény,  
elcsavará a fejét.

Egy tarka tinó, egy juh s gödölye  
s rá harminchárom arany:  
ha nincstelen ember a lány szüleje,  
csinos hozomány csakugyan.

Jumpin John, az a nyurga legény,  
bolondította szegényt,  
Jumpin John, az a nyurga legény,  
csavará el a fejét.

*Jékely Zoltán*

## NEM LESZEK ÉN ÖREGEMBERÉ

*TO DAUNTON ME*

A rózsá nyílnak télen is,  
liliom még a jégen is,  
fagy kúszhat tengerár fölé;  
de nem leszek én öregemberé.

Fiatal vagyok, s ha megkísért  
hamis szív és mézes beszéd:  
nem, nem! bár meghaljak belé -  
sosem leszek én öregemberé.

Hiába lisztje és söre,  
pecsenyéje, sója, mindene,  
s a hívó csengés vert-aranyé:  
mégsem leszek én öregemberé.

Juhot, tehenet pénzért vehet,  
és dombokat és völgyeket,  
rajtam nem fog pénz, senkié,  
dehogyan leszek én öregemberé.

Biceg, kétrét görnyed bele,  
fogatlan a szája, kopasz a feje,  
szeméből könny potyog lefelé;  
minek legyek én öregemberé?

Fiatal vagyok, s ha megkísért  
hamis szív és mézes beszéd:  
nem, nem! bár meghaljak belé -  
sosem leszek én öregemberé.

*Weöres Sándor*

## **BÁRMI REZZEN**

### *I LOVE MY JEAN*

Bármí rezzen, a nyugati  
szél a legédesebb,  
hisz arra él a szép leány,  
az, akit szeretek:

csörgedező víz fut elő  
ott s zúg a rengeteg;  
és én mégis éj-nap csak őt  
látom, jó Jeanemet.

A harmatos virágban őt  
nézem, mily szép, üde:  
hangját trillázza a madár  
s a szellők éneke:

rügy s bimbó mind ami hasad  
bokron s rét s víz felett  
s a fütty mind őt juttatja csak  
eszembe, Jeanemet!

*Szabó Lőrinc*

## LEVÉLHULLÁSKOR

### *THE LAZY MIST*

Borong a hegyormon a lomha homály,  
az ér kanyarogna, de köd lepi már,  
hogy sápad az év, s komorúl a vidék,  
ha tél veszi át a vig ősz örökét.

Barnák a mezők, meredeznek a fák,  
eldobta a nyár a vidám cicomát;  
bolyongva hadd hordom a bút egyedül:  
hogy üldöz a sors az időm de röpül!

Mily hosszú az élet s hogy kárba vészett,  
mily röpké csupán, ami még a tied,  
mily képeket ölthet az ősi idő,  
mily szálatat tép el a sors, a jövő.

Mily ostoba vagy, míg a csúcs hívogat,  
fentről csupa árny, csupa kín az utad!  
Silány ez a sors! - de a sír nem a vég,  
kell még mibe bízzon az emberiség.

*Fodor András*

## UGORJ, FIÚ, EGY PINT BORÉRT

*MY BONY MARY*

Ugorj, fiú, egy pint borért,  
de úgy hozd ám, ezüstkehelyben,  
mielőtt innen elmegyek,  
a szép kislányra hadd emeljem.  
A csónak ott ring Leith alatt,  
arról süvölt a szél, a déli,  
és Berwicknél vár a hajó,  
és válnunk kell, tündéri Mary.

Trombita szól, zászló lobog,  
dárdák villognak harcrakészen,  
amarra már hurráznak is,  
már dúl a harc, és én csak nézem.  
Nem a nagy szél tart vissza, nem,  
se más zúgás, mi fülem éri.  
se tengerzaj, se csatazaj,  
csak te, tündéri Mary.

*Nadányi Zoltán*

## HAJ-HAJDANÁN

*AULD LANG SYNE*

Vajon lehet felejteni  
sok fény és árny után,  
ki jóbarát, jóismerős  
volt hajdanán?

Haj-hajdanán, bizony,  
haj-hajdanán...  
Töltöm baráti serlegem,  
mint hajdanán!

Együtt szedtünk pitypangokat  
szelíd domb hajlatán;  
most lábunk másutt vándorol,  
mint hajdanán.

Ketten gázoltuk ér vizét  
délben, meg délután;  
most közénk tenger nőtt - nem úgy,  
mint hajdanán.

Itt a kezem, és nyujts kezet  
te is, hű cimborám,  
együnk igyunk, sóhajtva, hogy:  
haj-hajdanán.

A pintes kancsót felkapod  
nem csak te, én is ám -  
koccintgatunk, egyek vagyunk,  
mint hajdanán.

Haj-hajdanán, bizony,  
haj-hajdanán...  
Töltöm baráti serlegem,  
mint hajdanán!

*Weöres Sándor*

## A KÉKSZEMŰ LÁNY

### *THE BLUE-EYED LASS*

Tegnap ítam meggyötört  
s gyötör még eleget csunyan:  
két édes, drága szem megölt,  
megölt egy kékszemű leány.  
Nem lánggyűrűs aranyhaja,  
harmatos rózsaszín se,  
nem is hókeble az oka -  
hanem gyönyörű, kék szeme!

Szó, hang, mosoly: édes pokol;  
elbűvölt, nem tudom, mivel;  
gyilkos-örök sebet ütött  
belém, szép kék szemeivel.  
De, szó, megállj, várj még, halál,  
tán hozzám hajlik a kegye;  
ha nem, tudom, hogy gyilkosom  
lesz az az édes kék szeme!

*Szabó Lőrinc*

## **JOCKEY**

### *JOCKEY WAS THE BLYTHEST LAD*

A városban s köröskörül  
nincs Jockeynél vígabb legény;  
az ekeszarv mellett füttyül  
s vasárnap táncol könnyedén!

Szép kék szememért lelkesül  
s dícséri karcsú termetem,  
szivem az ajkamon hevül,  
ha nem lát s nem hall senki sem.

Jockeym künn szánt a földeken,  
jöhet szél, zápor, tél hava;  
a réten át figyelgetem,  
az ökrökkel hogy tér haza.  
S mindig erős karjába kap,  
mihelyt leszáll az éj;  
s örök hűséget így fogad:  
engem szeret, amíg csak él!

*Áprily Lajos*

## **JOHN ANDERSON, SZIVEM, JOHN**

### *JOHN ANDERSON MY JO*

John Anderson, szívem, John  
kezdetben, valaha  
hajad koromsötét volt  
s a homlokod sima.  
Ráncos ma homlokod, John,  
hajad leng deresen,  
de áldás ősz fejedre,  
John Anderson, szívem.

John Anderson, szívem, John,  
együtt vágunk a hegynek,  
volt víg napunk elég, John,  
szép emlék két öregnek.  
Lefelé ballagunk már  
kéz-kézben csöndesen,  
s lent együtt pihenünk majd,  
John Anderson, szívem.

*Szabó Lőrinc*

## KICSI LÁNY MÉG A KEDVESEM

*MY LOVE, SHE'S BUT A LASSIE YET*

Kicsi lány még a kedvesem,  
kicsi lány még a kedvesem,  
esztendőre majd nem leszen  
félényire se szemtelen.

Bánom, hogy ráakadtam, ó,  
bánom, hogy ráakadtam, ó  
akié lesz, ne mondja, hogy  
megkérte, mondja: vette, ó!

Igyunk egy finom kupa bort,  
igyunk egy finom kupa bort,  
örömet ott lelsz, ahol érsz,  
de itt még híja sose volt.

Bortól szomjazunk legkivált,  
bortól szomjazunk legkivált,  
cigányasszonyt csókol a pap,  
rágondolt, s félreprédikált.

*Nemes Nagy Ágnes*

## TAM GLEN

Adj, Tittie, te drága, tanácsot,  
vagy meghasad árva szívem!  
Jaj, hull a fejemre az átok,  
s Tam Glent soha nem feledem!

Ily ritka legény felesége  
boldog, noha férje szegény;  
nem kell a vagyon se, ha végre  
Tam Glen neje nem leszek én.

Hiába fut Lowrie utánam,  
S dicsekszik ezüstjeivel;  
Drumeller övé, no de táncban  
Tam Glent sosem érheti el.

„Csalfák a legények! - anyám így  
pusmog, tele már a fülem -;  
bókol valamennyi, s elámít”  
Tam Glen, tudom én, nem ilyen!

Száz fontot ígért az apám, ha  
Tam Glent mielőbb kidobom;  
de szívem a sors neki szánta,  
párom ki lehetne vajon?

Bálint-napi kártyavetésnél  
torkomba szökött a szívem;  
háromszori új emelésnél  
Tam Glen neve jött ki nekem.

Mindszentek előtt kikötöttem  
ingvállam a pitvar elé;  
már jött is a mása mögöttem,  
nadrágja, akár a Tamé!

Ó, Tittie, kimondod-e végül,  
hogymenjek e szép s e nagyon  
kedves fiuhoz feleségül?  
Legszebb tyukom néked adom.

*Kálnoky László*

## FOLYJ CSÖNDESEN, AFTON!

### *AFTON WATER*

Halkan, szelid Afton!... Zöld rét, üde part  
s halk víz: sziveteknek ajánlom e dalt!...  
Marim álma lebeg muzsikád moraján:  
halkan, szelid Afton! aludjon a lány!

Vadgerle, ne búgj: ne felelj neki, völgy;  
bozót remetéje, rigó, ne füttyölj;  
csend, zöldtarajos, sívító bibicek -  
ének se riassza kedvesemet!

Bérc tör, szelid Afton, egedbe; amott  
kanyar patakok csilláma ragyog;  
utam, ha a nap delel, arra veszem:  
nyájam - s Mari házát - bámúlja szemem.

Oly kedves a partod! Ezernyi virít  
gyönyörű ligetekben arany kikerícs!  
Kettőnket, a harmatos este ha sír,  
sokszor takar ott be a jószagu nyír.

Kristály vized, Afton igézve kerül  
halk kört Marikám kunyhója körül!  
S ha beléd tapos ő maga, tünde habod  
ló-lába körül be repesve csobog!

Folyj csöndesen, Afton!... Zöld rét, üde part  
s halk víz, sziveteknek ajánlom e dalt!...  
Marim álma lebeg muzsikád moraján:  
folyj csöndesen, Afton! aludjon a lány!

*Szabó Lőrinc*

## **FELFÖLD, HEGYEIM!**

### *MY HEART'S IN THE HIGHLANDS*

Felföld: oda, csak oda vonz a szívem!  
Felföld: oda, csak oda!... Fegyveresen  
száguld a vadász... fut előtte az őz:  
Felföldön a szívem, akárhol időz!

Felföld, Hegyeim, kik a hőst szülittek,  
hejhó, bucsuzom most: ég veletek!  
Út bárhova, észak akárhova vet,  
Felföld, Hegyeim, a szívem tietek!

Hejhó, gyönyörű, hófödte orom,  
hejhó, szakadék, s zöld-völgy: bucsuzom;  
hejhó, meredély, s erdők, suhogók,  
hejhók, patakok, s ti vizek, zuhogók!

Felföld: oda, csak oda vonz a szívem!  
Felföld: oda, csak oda!... Fegyveresen  
száguld a vadász... fut előtte az őz:  
Felföldön a szívem, akárhol időz!

*Szabó Lőrinc*

## A SZABÓ

### *THE TAYLOR*

Gyűszűstül az ágyra bukott a szabó.  
gyűszűstül az ágyra bukott a szabó,  
keskeny lepedő, rövid takaró,  
gyűszűstül az ágyra bukott a szabó.

Álmos kicsi lány, csak aludj, sose félj,  
álmos kicsi lány, csak aludj, sose félj,  
odakinn az idő csupa téli szeszély,  
idebenn a szabó nem szörnyü veszély.

Amit elvettél, add vissza, ravasz,  
amit elvettél, add vissza, ravasz,  
az éjszaka rőfnyi, a nap csak arasz -  
de sokba került! becsapott a pimasz!

Egyedül feküdni megunni-való,  
egyedül feküdni megunni-való,  
ágyában a lány sóhajtozik, ó,  
ugrálna csak itt megint a szabó.

*Weöres Sándor*

## **SZÉP EZ A NYÁRIDŐ**

*AY WAUKIN O*

Szép ez a nyáridő,  
lepke a virágon, hegyről vizek omlanak,  
kedvesemhez vágyom.

Mindig ébren, ó,  
ébren forgolódva!  
Nem alszom, csak álmodom  
és mindig róla, róla.

Ha elalszom is,  
ébredek kínlódva,  
nem alszom, csak álmodom  
és mindig róla, róla.

Jön a csendes éj,  
alszik más, csak én nem,  
könny futja el a szemem.  
hol vagy, szép legényem?

Mindig ébren, ó,  
ébren forgolódva!  
Nem alszom, csak álmodom  
és mindig róla, róla.

*Nadányi Zoltán*

## **ELÉGIA PEG NICHOLSON HALÁLÁRA**

### *ELEGY ON PEG NICHOLSON*

Peg Nicholson jó kanca volt,  
patkón jobb nem fut ám,  
de most a Nith sodorja, túl  
a Cairn torkolatán.

Peg Nicholson pejkanca volt,  
tüskön-bokron szaladt,  
de most a Nith sodorja őt,  
a bőre-sincs lovat.

Peg Nicholson jó kanca volt,  
papot vitt valaha,  
de most a Nith sodorja már,  
s eszi Solway hala.

Peg Nicholson pejkanca volt,  
meghajszolták csunyán,  
sanyaru pára lett, miként  
pap jármán mindahány.

*Nemes Nagy Ágnes*

## Ó JAJ, AZ ASSZONY DÖNGÖL

*MY WIFE SHE DANG ME*

Ó jaj, az asszony döngöl,  
gyakorta orrba dörgöl.  
Ha jámbor vagy, fejedre ül,  
elbánik veled fönről.

Nyugalmamért, a mindenét,  
bután megházasodtam;  
ha férfi-szándék elvetélt;  
soha ily átkozottan!

Maradt keserves-vígaszom:  
ha elpatkolunk, pajtás,  
e földi poklot itthagynom  
s fenn üdvözülök, pajtás.

Ó jaj, az asszony döngöl,  
gyakorta orrba dörgöl.  
Ha jámbor vagy, fejedre ül,  
elbánik veled fönről.

*Nagy László*

## A JÓ SÖR, Ó

*O GUDE ALE COMES*

A jó sör, ó. jön is, megy is.  
Sebaj, ha rongyom rámegy is.  
Culám, cipőm is eladó -  
A jó sör, ó, a búra jó.

Hat ökröm volt, de kitünő,  
ami a fő: ugartörő!  
Elolvad áruk, mint a hó -  
A jó sör, ó, a búra jó.

Nyakam töröm, csak jöjj söröm  
a konyhatündért gyömködöm,  
s jöhet a szégyenpad s bitó -  
A jó sör, ó, a búra jó.

A jó sör, ó, jön is, megy is.  
Sebaj, ha rongyom rámegy is.  
Culám, cipőm is eladó -  
A jó sör, ó, a búra jó.

*Nagy László*

## AZ ARANYHAJÚ ANNA

### SONG: THE GOWDEN LOCKS OF ANNA

Tegnap ittam egy icce bort,  
de csak úgy egymagamba;  
tegnap a mellemre omolt  
aranyhajával Anna.  
Ujjongtak a kiéhezett  
zsidók, ha hullt a manna,  
de az én üdvöm édesebb,  
mert ajkán őrzi Anna!

Nem kell nekem Kelet s Nyugat  
megannyi birodalma!  
Átkarolom, s hozzám tapad  
olvatag testtel Anna.  
Szultána s császárnő nekem  
hálót hiába fonna,  
de lázas vággyal ölelem  
Anna, engem meg Anna!

Állj félre, büszke Héliosz!  
Félre, sápadt Diana!  
Csillagos ég, ne záporozz  
fényt, míg velem van Anna.

EL, nap, hold, csillagok! Te éj,  
hollószárnyon suhanj ma,  
s hozz angyaltollat, hogy kevély  
dalomban éljen Anna!

### UTÓIRAT

Leint a törvény szelleme?  
Köt az egyház tilalma?  
Ott egye őket a fene!  
Megyek, vár rám ma Anna.

Ha elhagyna e drága lány,  
nem élném túl, szavamra!  
S ha hármat kérhetnék csupán,  
az első lenne Anna.

*Kálnoky László*

## **MOST HOCI A SZÁMLÁT**

*GUIDWIFE, COUNT THE LAWIN*

Elmúlt a nap, sötét azt est,  
de szemünk fény híján se rest;  
sör, brandy: holdunk, csillagunk.  
vörösbor: felkelő napunk.

Kocsmáros néne, most hoci a számlát,  
a számlát, a számlát,  
kocsmáros néne, most hoci a számlát,  
most hoci a számlát s mégegy tele tálcát!

Úri sors: jó mód, kényelem  
paraszt-sors: nyugós gyötrem;  
itt egyetértés lángja gyúl:  
a részeg ember mind nagyúr.

Poharamban szent nedvü tó,  
gondjaimat gyógyítgató;  
mámor: pizstráng tó mélyiben,  
kortyints nagyot, s benned leszen.

Kocsmáros néne, most hoci a számlát,  
a számlát, a számlát,  
kocsmáros néne, most hoci a számlát,  
most hoci a számlát s mégegy tele tálcát!

*Weöres Sándor*

## **FORTH PARTJA FELETT**

### *I LOOK TO THE NORTH*

Forth partja felett északra lesek:  
szól-é a szívemhez az északi föld?  
Nem enyhíti meg sem dél, se kelet,  
se a távoli tenger, amely idedörg.

De nyugatra lehet, oda nézhetek,  
hogy álmom a boldogok álma legyen;  
ott arra lelek, kit úgy szeretek,  
kit áhitok én meg a kisgyerekem.

*Fodor András*

## **SZÉP DOON**

### *THE BANKS O'DOON*

Szép Doon, oly friss szíromözön  
hogy nyithat parti dombodon?  
Hogy dalolhattok, madarak,  
mikor én csak sorvadozom?!

Sziven téped, boldog madár,  
virágzó tüskék dalnoka:  
elmúlt gyönyöröm hirdeted,  
nem tér az vissza már soha!

Hányszor látta kóbor szemem  
Doon-parti rózsát s lonc frigyét:  
szívét zengte minden madár,  
s én, bolondúl, a magamét!  
Téptem egy rózsát... Tövises  
fáján oly édesen fakadt!  
De egy hűtlen ellopta - ó,  
nekem csak tüskéje maradt.

*Szabó Lőrinc*

## MICSINÁL AZ IFJU MENYECSKE

### *WHAT CAN A YOUNG LASSIE*

Az ifju menyecske, az ifju menyecske  
ugyan micsinál, ha a párja öreg?

Anyám eladott, de a pénzt ragya verje,  
a föld, meg a kincs sosem érheti meg!

Anyám eladott, de a pénzt ragya verje,  
a föld, meg a kincs sosem érheti meg!

Fölkel nyöszörögve, dohog-dödög egyre,  
fázós, köhögős! de unalmas a nap!  
óg-móg csak egész nap, a vér-ere jégcsap!  
s az éj, az öreggel a paplan alatt!

óg-móg csak egész nap, a vér-ere jégcsap!  
s az éj, az öreggel a paplan alatt!

Dúl-dúl szakadatlan, a mérge kicsattan,  
bármit teszek is, fitymálja a vén,  
féltékeny az ifju legényre, tüzet fű -  
hej, azt a napot sokat átkozom én!

féltékeny az ifju legényre, tüzet fű -  
hej, azt a napot sokat átkozom én!

Megszánt valahára fehérhaju Sára,  
tanácsot adott: okosat tehetek:

kinozni, ameddig sírba lefekszik  
és ócska rezén új edényt vehetek.

Kinozni, ameddig sírba lefekszik  
és ócska rezén új edényt vehetek.

*Weöres Sándor*

## **POLLY STEWART**

### *LOVELY POLLY STEWART*

Polly Stewart, te édes!  
Polly Stewart, te drága!  
tavaszi rétnék sem fakad  
fele oly szép virága!  
Szirom virul, szirom lehull,  
nem tartós semmi abban,  
de dal fakad, s ifju marad  
Polly Stewart a dalban.

Ki rád hajol majd s átkarol,  
legyen hű, tiszta szíve,  
jól mérje fel: a mennyre lel  
Polly Stewart íme!  
Polly Stewart, te drága!  
tavaszi rétnék sem fakad  
fele oly szép virága!

*Weöres Sándor*

## **CSAPD FÉLRE KALAPOD**

### *COCK UP YOUR BEAVER*

Amikor legelőször  
Johnnym idejött,  
sapkája lyukas volt,  
kikopott-beütött;  
lám, most mit hord:  
tollas kalapot -  
bámulnak, Johnnym,  
ha félre csapod!

Csapd félre bizony  
tollas kalapod.  
megyünk a határra,  
szétütni nagyot,  
az ellenségnek  
majd megmutatod:  
bámulnak, Johnnym,  
ha félre csapod!

*Weöres Sándor*

## SKÓT HÍRNEVÜNK

### *A PARCEL OF ROUGES IN A NATION*

Hová lettél, skót hírnevünk?  
Idézünk sírva téged!  
Eltűnt veled szép skót nevünk,  
mely harci tűzben égett.  
Tweed folyónk vígan kanyarog,  
várja a büszke tenger,  
de az már angol part amott...  
Egy országban annyi gazember!

Nem gyúrt le minket senki, bár  
fölöttünk vad vihar dult,  
s most néhány lelketlen kufár  
nagysebtiben elárult.  
Ha angol kard jön ellenünk,  
az bennünket le nem ver,  
de angol pénz lett végzetünk...  
Egy országban annyi gazember!

Gaz árulás! Sötét jelen!  
Hol egy jel, mely vigasztal?  
Miért is nem hullt le ősz fejem  
Bruce-szal s a hős Wallace-szal!  
Nem félek én, szavam perel,  
kimondom, míg szívem ver,  
hogy angol pénzért adtak el...  
Egy országban annyi gazember!

*Képes Géza*

## MÉG EGY CSÓK

*SONG: AE FOND KISS*

Még egy csók - és soha többé!  
Isten áldjon mindörökké!  
Szívből csordult könny sebez meg,  
örök vágyban eljegyezlek.  
Miért sír fel az égre,  
akinek még van reménye?  
Nekem csillagfény nem int már:  
özön éj és néma kín vár.

Rossz rajongás, mégse szidlak,  
Nancy győzni, győzni tud csak!  
Aki látja, mind imádja,  
mindig őt, csak őt kívánja.  
Nem lett volna szívünk oly vak,  
ne lett volna vágyunk oly vad,  
ne jött volna, ne nőtt volna:  
szívünk most nem haldokolna.

Ég veled, te szép, te legszebb!  
Ég veled, te vég, te kezdet!  
Béke, vágy, kincs, öröm, érdem,  
minden áldás elkísérjen!  
Még egy csók - és soha többé!  
Isten áldjon mindörökké!  
Szívből csordult könny sebez meg,  
örök vágyban eljegyezlek!

*Szabó Lőrinc*

## FALUSI RANDEVÚ

### *WHA IS THAT AT MY BOWER-DOOR*

Van itt valaki? Ki kopog?  
Én vagyok, mondta Findlay:  
Takarodj, senki sem hívott! -  
Ugyan már, mondta Findlay.  
Lopni indultál? Mit csinálsz?  
Megsúgom, mondta Findlay.  
Valami rosszban sántikálsz. -  
Nem rossz az, mondta Findlay.

Ha most kinyílna ez a zár -  
Csak nyílna, mondta Findlay.  
Nem alhatnék el újra már. -  
Nem bizony, mondta Findlay.  
Ha benn volnál, szobámban, itt -  
Bár volnék, mondta Findlay.  
Itt rostokolnál hajnalig. -  
Hát hogyne, mondta Findlay.

Ha itt maradsz ma éjszaka -  
Maradok, mondta Findlay.  
Vigyázz, hogy épen juss haza! -  
Vigyázok, mondta Findlay.  
S bármi essék is idebenn -  
Hadd essék, mondta Findlay.  
Mindhalálig titok legyen! -  
Titok lesz, mondta Findlay.

*Szabó Lőrinc*

## A RABSZOLGA PANASZA

### *THE SLAVES LAMENT*

A szép Szenegáliát el kellett hagyni hát  
és várt Virginia-ginia, ó!  
Elhagytam az otthoni tájt, szemem pálmát sose lát,  
fáradt, de nagyon fáradt vagyok, ó!  
Elhagytam az otthoni tájt, szemem pálmát sose lát,  
fáradt, de nagyon fáradt vagyok, ó!

A déli part csupa báj, fagyot nem ismer a táj,  
de hűs Virginia-ginia, ó!  
Honomban az ér zubogó, a virág örök viruló,  
fáradt, de nagyon fáradt vagyok, ó!  
Honomban az ér zubogó, a virág örök viruló,  
fáradt, de nagyon fáradt vagyok, ó!

Mily terhet hordozok, amig ostor suhog,  
sorvaszt Virginia-ginia, ó!  
Ha falumra gondolok, könnyem keserűn zuhog,  
fáradt, de fáradt vagyok, ó!  
Ha falumra gondolok, könnyem keserűn zuhog,  
fáradt, de fáradt vagyok, ó!

*Weöres Sándor*

## **AKARSZ-E INDIÁKBA JÖNNI MARYM?**

*SONG: WILL YE GO TO THE INDIES, MY MARY*

Akarsz-e Indiákba jönni, Marym,  
s elhagyni Skóciát?  
Akarsz az Indiákba jönni, Marym,  
morajló vízen át?

Ó, gyönyörű a citrom és narancs, a  
gyümölcssel terhes ág,  
de így se, mégse érnek fel veled  
a bűvös Indiák.

Megesküdtem az Égre Marynek,  
hogy hozzá hű leszek.  
Feledjen el az Ég, ha valaha  
feledném eskümet.

Ó, add hited zálogba, Marym,  
add lilium-kezed.  
Ó, add hited zálogba, Marym,  
mielőtt elmegyek.

Egymásnak, Marym, esküvel fogadtuk:  
szeretlek és szeretsz.  
És átkozott legyen, mely elszakít,  
az óra és a perc.

*Lator László*

## AZ ÖRDÖG ELVITTE A FINÁNCOT

*THE DEIL 'S AWA WI'TH' EXCISEMAN*

Jött az ördög hegedűszóval,  
elvitte a fináncot;  
és minden asszony így kiált:  
„Belzebub, éljen a táncod!”

Az ördög, az ördög,  
az ördög e táncsal  
oda van, oda van  
oda van a finánccal.

„Cefrét verünk, főzünk, italt,  
lakomát csapunk, nagy táncot:  
szépen köszönjük, Körmös úr,  
hogyan viszed a fináncot!”

Az ördög, az ördög,  
az ördög e táncsal  
oda van, oda van  
oda van a finánccal.

„Van csárda-tánc, kuferces, lánc,  
tudunk polkát és fráncot:  
de legjobb tánc az ördögé,  
hogyan viszi a fináncot.”

Az ördög, az ördög,  
az ördög e táncsal  
oda van, oda van  
oda van a finánccal.

*Arany János*

## FALUSI KISLÁNY

### *COUNTRY LASSIE*

Szénakaszálás idején  
zöldellve ring a gabona,  
virít a fehér lóhere,  
rózsa pillant ide-oda.  
Fejőszék mellől Bessie szól:  
„Akárhogyis: férjhezmegyek!”  
Ráncos anyóka ráfelel:  
„Jó tanácsra hallgass, gyerek.

Most sereg kérőd van neked,  
mert szép fiatal vagy; no hát,  
ne siess, válassz okosan  
teli konyhát, gazdag szobát;  
nézd Johnnyé a Buskie-völgy,  
nézd istállóját, telt csürét:  
hidd el nekem, arany csibém,  
módos ház őrzi szív tüzét.”

„Legyen Johnnyé Buskie-völgy,  
csipje a légy, nem kell nekem,  
úgy szereti teheneit,  
rám nem is nézne sohasem.  
S ha Roby néz: a szeme tűz,  
tudom, hogy igazán szeret,  
egy nézéséért odaadom  
Buskie-t és házat, tehenet.”

„Te buta! az élet nehéz,  
csak okosnak áll, te bolond!  
gazdag legyél s talpon maradsz,  
de az éhes gond szörnyü gond;  
ez pazarol, de gyűjt amaz;  
van, aki összevissza költ;  
ne feledd el: magad iszod,  
amit te főzöl, azt a sört.”

„A pénz vehet szántót, mezőt,  
akárhány birkát, tehenet,  
de se arany, de se ezüst  
igaz hű szívet nem vehet.  
Árván élünk, Roby meg én,  
de szerelemmel gazdagon,  
és ennél több nem is lehet  
királynénak a trónuson.”

*Weöres Sándor*

## FELFÖLDY MARY

### *HIGHLAND MARY*

Ó, Montgomery-vár alatt  
terülő drága tájék!  
Erdőd viruljon, és folyód  
szennyesre sose váljék!  
Hamar bomoljon itt a nyár,  
s ne érje soha végit,  
mert, jaj, itt búcsuztattam el  
a szép felföldi Maryt.

Be édesen virult a nyír,  
s a galagonya ága,  
midőn illatos árnyain  
keblemre hullt a drága!  
Szép perceinket angyalok  
szárnysuhogása méri...  
Kedves volt nékem, mint a fény,  
a szép felföldi Mary.

Búcsúnk mily gyöngéddé tévé  
forró csók, sok-sok eskünk!  
S fogadván új találkozást  
egymástól messze estünk.  
De jaj, korai fagyhalál  
mily sok szirmot letép itt!  
Zöld hant s hideg föld fedi már  
a szép felföldi Maryt.

Sápadt már a rózsás ajak  
- hányszor forrt rá az ajkam! -  
S lehunyt a szem, mely csillogón  
csüggött gyakorta rajtam.  
Szerelmes szívét néma por  
mállasztja, nem kiméli!  
De bennem mindörökre él  
a szép felföldi Mary.

*Jékely Zoltán*

## ROB MORRIS

### *AULD ROB MORRIS*

Rob Morris, a völgyi derék majoros,  
pompás öregember, erős, vagyonos,  
ládában arany, legelőn tehének,  
s a kincse: leánya, kit úgy szeretek.

Üde, mint kora-májusi hajnali fény,  
szebb, mint a napeste a sarju fűvén,  
víg s egyszerű, mint bari zsenge gyepen,  
s mint szemnek a fény, csuda-drága nekem

De jaj, nagy a birtok, a ház, hozomány,  
s kunyhót örökölt s kicsi kertet apám;  
megkérni: jaj, arra remény se lehet,  
s csak rejtem a mély, megölő sebeket.

Jön a nap, de nekem nem ígér örömet,  
jön az éj, de a béke s a csend odalett,  
kószálgatok, éjjeli rém, szomorún,  
s epedő szívemet csak emészti a bűm.

Bár volna szegény, kicsi-módu a lány,  
nem nézne le, rám mosolyogna talán,  
ó, szót se találna a ritka gyönyör  
kínom se találja a szót, ha gyötör,

*Áprily Lajos*

## DUNCAN GRAY

Duncan Gray lányt nézni jött,  
lánykérés, hahaha!  
karácsonykor, borgóz között,  
lánykérés, hahaha!  
Maggie fejet felvetett,  
oldalvást tekintgetett,  
Duncan mért is érkezett?  
lánykérés, hahaha!

Duncan nyög, majd tönkremegy,  
lánykérés, hahaha!  
de Maggie süket, mint a hegy,  
lánykérés, hahaha!  
Duncan bámult szerteszét,  
vakra sírta két szemét,  
víznek megy, arról beszélt,  
lánykérés, hahaha!

De a sors változva jár,  
lánykérés, hahaha!  
nem könnyű teher a kosár,  
lánykérés, hahaha!  
Haljak-e - a férfi mond -  
egy fehérnépért? na mondd!  
ménküt! nem vagyok bolond!  
lánykérés, hahaha!

Mint jött, orvos mondja meg,  
lánykérés, hahaha!  
Duncan helyett Maggie beteg,  
lánykérés, hahaha!  
Most a nő szomorkodik,  
a sutban sóhajtozik.  
szemében bú lakozik,  
lánykérés, hahaha!

Duncan jószivü legény,  
lánykérés, hahaha!  
Maggie siralmas és szegény,  
lánykérés, hahaha!  
Megindít a könnypatak,  
részvétre vált a harag,  
ketten boldogok, no csak!  
lánykérés, hahaha!

*Weöres Sándor*

## **MARADTAM VOLNA CSAK LEGÉNY!**

*O THAT I HAD NE'VER BEEN MARRIED*

Maradtam volna csak legény,  
most a fejem se fájna!  
De haj, nős vagyok, s a pulyák  
bömbölnek: „Hol a kása?”  
Ebédre kása kell,  
kása kell vacsorára;  
elkásázzátok így  
a lisztem nemsokára.

Sövényemnél ínség s nyomor  
ólálkodik; e szörnyek  
még nem lépték át kapumat,  
de félek, hogy betörnek.  
Ebédre kása kell,  
kása kell vacsorára;  
elkásázzátok így  
a lisztem nemsokára.

*Kálnoky László*

## LORD GREGORY

Sötét az éj, homálya vak,  
a szél süvöltve zúg;  
vándor kerüli váradat,  
Lord Gregory, nyiss kaput.

Apám háza eltaszított,  
mivel szerettelek,  
szánj legalább, ha nem adod  
többé szerelmedet.

Hol a liget, Lord Gregory,  
Szép Irvine partja alatt?  
Szűz szívem ott vallotta ki,  
mit régen megtagad.

S hány esküt esküdött, hiven,  
szerelmed szép szava,  
s szivedben hévvel-hű szívem  
nem kétkedett soha.

Lord Gregory, szived kemény,  
kebeled, mint a kő:  
suhanó villám, sujts felém,  
adj végre pihenőt!

Robajló ég fönt, én szelíd  
áldozatod leszek,  
de nézd el a hűtlen vétkeid  
ellenem s ellened!

*Nemes Nagy Ágnes*

## VÁNDOR WILLIE

*HERE AWA', THERE AWA'*

Willie emerre, amarra csatangol,  
erre, amarra, kerülj haza is.  
Siess kebelemre, szivemre, gyere, mondd, hogy  
Willie-m a régi, a régi ma is.

Tél volt bucsuzáskor, a szél süvitett, és  
szemembe a féltés könnye szökött.  
Most itt van a nyár s vele Willie: köszöntlek,  
a nyárnak a föld, neked én örülök.

Szunnyadj, orkán a sötét üregekben,  
mert retteg a szív, ha az ég dühe zúg!  
Ébredj, puha szél! Fordulj, picic hullám!  
Ringasd a karomba a drága fiút!

Ó, de ha Annushoz hűtelen lett:  
zúgasd tenger, morajos vizedet  
köztünk ezután is, hogy sose lássam,  
s higgyem a sírig: Willie szeret!

*Lator László*

## **BRUCE SZÓZATA**

### *ROBERT BRUCE'S MARCH TO BANNOCKBURN*

Skótok, szólít vezéretek! -  
Wallace-szal omlott véretek -  
fel! az igazság véletek:  
vívjátok a csatát!

Felkelt a nap, az óra üt,  
les ránk a zsarnok mindenütt:  
Edvárdék jönnek és velük:  
lánc és rabszolgaság.

Ha volna itt megalkuvó,  
ki gyáva, vagy gaz áruló:  
pusztuljon, nem közénk való -  
bennünk nincs félelem.

De ki a skót törvényekért  
s a népért kész hullatni vért,  
s kész halni is, mert tudja, mért:  
az induljon velem!

Tudjátok: láncot csörgetünk,  
de szolgaság nem kell nekünk,  
tán meghalunk, de gyermekünk  
szabad lesz majd, szabad...

Villogjon hősi kardotok,  
aprítsátok a zsarnokot -  
a szabadság ma felragyog  
fölöttünk, mint a Nap!

*Képes Géza*

## HA A KEDVES VOLNA

*O WERE MY LOVE YON LILACK FAIR*

Ha kedves volna az a  
lila tavaszi orgona,  
én meg a madár, a bokor  
fáradtszárnyú kis lakosa:

sírnék, mikor jön a komor  
ősz, és tél törí ágait!  
De mint az ég, ujjonganék,  
mikor májusban újra nyit.

Ha a kedves volna az a  
piros rózsza a várfalon,  
én meg a harmatcsepp, melyet  
oly puhán ringat a szírom:

nincs arra szó, hogy mily gyönyört  
szívnék ott egész éjszaka;  
selymén pihennék, míg csak el  
nem űzne Phoebus sugara!

*Szabó Lőrinc*

## AZ ALLAN PARTJÁN

### *ALLAN WATER*

Az Allan partján ballagok  
Benledynél a nap leszáll már;  
a liget fái szél susog,  
gabona ring körötte sárgán.  
Dalt hallok és eszembejut  
az ifju évek sok vigalma;  
s a zordon erdő visszazúg -  
szívből szeretlek, drága Anna!

Áldott a vadszőlő-lugas,  
éji manó ne járjon benne;  
ne legyen fájó óra az,  
midőn ráleltem kedvesemre.  
Fejét hullámozó mellemen  
nyugtatta s szólt: hű lesz, míg élünk,  
és megpecsételtük hiven  
sok csókkal szent esküvésünk.

Tavaszi lankán kankalin,  
víg nyár vigyáz a kósza nyájra;  
be szép hanyatló napjain  
a sárguló ősz lombgunyája!  
De lenyüggözné hő szived,  
néma gyönyörből fonva láncot?  
Átjárná-é a testedet  
úgy, mintha őt, a kedvest látod?

*Fodor András*

## GYÖNYÖRŰ NANCYM

*THINE AM I? MY CHLORIS FAIR*

Hú tündér, tied vagyok:  
tied, szép virágom,  
vérem minden üteme,  
minden kósza álmom.

Hadd szorítom szívemet  
kedvesem szívére,  
ott kínjára írt talál  
kétség-marta mélye.

Rózsaajkadat ne nyújtsd,  
bárha méze csábos,  
ó, ne nézz szerelmesen:  
ennyi kéj halálos.

Aki nem szeret, hol él?  
Éjek éjjelében.  
A szerelem nyári nap  
tükörsima égen.

*Kálnoky László*

## ÍNSÉG, FAGY

*SONG: O POORTITH CAULD, AND RESTLESS LOVE*

Ínség, fagy, nyűgös szerelem  
lelkemet hasogatják.  
Énbennem volna türelem,  
ha Jennym nem aggasztják.

Örül a sors, ha indaként  
szerelmünk széjjeltépi?  
Kényes virág a szerelem,  
a pénz nap fénye néki.

E világ kincse, rangjai,  
és minden büszkesége,  
mily férfiak, kik rabjai?  
Pfuj, kinek ez a bére!

Áruló égi kék szeme,  
nevet rám szerelemmel,  
de illőleg számol esze  
ranggal, jövedelemmel.

Ó, mire gondolhat az ész  
egy ilyen kislányfejből?  
Ó, mire gondolhatok én  
ily heves szerelemben?

Kunyhóban él a boldogság!  
az édes szeretőket,  
buta bálvány: rang, gazdagság  
meg nem szédíti őket.

Örül a sors, ha indaként  
szerelmünk széjjeltépi?  
Kényes virág a szerelem,  
s a pénz nap fénye néki.

*Hajnal Anna*

## **PIROS, PIROS RÓZSA**

*A RED, RED ROSE*

Szép június piros, piros  
rózsája, szerelem  
tisza dallam, mit hallok én  
szívemben szüntelen.

Szerelmem mélyebb nem lehet,  
s te szép vagy, mint a nap;  
szeretlek, míg az óceán  
vize ki nem apad.

Amíg nem porlad szét a szirt,  
s zúgnak a tengerek:  
szeretlek én, míg életem  
homokja elperreg.

Isten veled, egy ideig  
nem látsz, egyetlenem!  
De visszahúz még tízezer  
mérföldről is szívem.

*Kálnoky László*

## **MALMOS MARCSA**

*O KEN YE WHAT MEG O' THE MILL HAS GOTTEN*

Ej, tudod, mit kapott Malmos Marcsa?  
hát tudod, mit kapott Malmos Marcsa?  
Egy csinos lovacskát, de patkány a farka,  
ez az, amit kapott Malmos Marcsa.

Ó, tudod, mit szeret Malmos Marcsa?  
és tudod, mit szeret Malmos Marcsa?  
a gügyit! a snapszot! az isten tartsa!  
hát ez az, amit szeret Malmos Marcsa

Hogy Marcsából hogyan csináltak menyecskét?  
ej, Marcsából hogyan csináltak menyecskét?  
a kántort húzták, a papot cepelték,  
hát úgy csináltak Marcsából menyecskét.

Hogy hogyan vetettek Marcsának ágyat?  
hát tudod, hogy vetettek Marcsának ágyat?  
a vőlegény bevedelt! hányástól bágyadt...  
hát így vetettek Marcsának ágyat.

*Hajnal Anna*

## AZ INVERNESSI LÁNY

### *THE LOVELY LASS O' INVERNESS*

Az invernessi szép leány  
nem tudja, kedv s dal van-e még;  
reggel-este sír: „Jaj nekem!”  
és sós könny üli a szemét:  
„Drumossie lépja, s napja, te,  
de fájó nap voltál nekem!  
Apám s három testvéremet  
Ott s akkor kellett vesztenem.

Véres föld a szemfödelük,  
sírjukon új fű, eleven:  
s mellettük egy legény, melyet  
nem látott még egy női szem!  
Jaj neked, kegyetlen nagyúr, te,  
véres ember a te neved:  
sok szívnek fájsz, mely sose ártott  
se tieidnek, se neked!”

*Szabó Lőrinc*

## MESSZI TENGEREN

*ON THE SEAS AND FAR AWAY*

Boldog mint legyen szívem,  
ha ő a messzi tengeren?  
Hogy ne jusson az eszembe:  
tán ellenséggel áll ma szembe.  
Akármerre ballagok,  
szívem ott, a lelkem ott,  
éjjel álmom is suhan  
őhozzá, ki messze van.

Messze jár a tengeren,  
viharzó, messzi tengeren,  
Álmom nappal s éjjelen  
hozzá, hozzá visz szüntelen.

Míg nyugszom déli verőn,  
s liheg a nyáj a legelőn,  
drága matrózom talán  
tüzelve áll az ágyunál:  
golyók, kíméljétek őt,  
a távoli szeretőt!  
Sors, légy hozzám oktalan,  
kíméld őt, ki messze van!

Csillagtalan éjfelen,  
mikor a tél könyörtelen,  
ha viharban erdő recseg,  
s villámtól ég kettéreped,  
a visszhangot hallgatom,  
amint zeng a szirtfokon.  
Mit tegyek, boldogtalan?  
Siratom, ki messze van.

Béke, olajkoszorúd  
nyújtsd már s fújd le a háborút;  
emberrel testvérkezet  
fogasson testvérszeretet:  
az ég kedvező szelet  
fújjon hajója felett,  
repítse karomba őt,  
a távoli szeretőt!

Messze jár a tengeren,  
viharzó, messze tengeren.  
Álmom nappal és éjjelen  
hozzá, hozzá visz szüntelen.

*Jékely Zoltán*

## VALAKIÉRT

*FOR THE SAKE O' SOMEBODY*

Fáj a szívem: mondjam ki? Jaj,  
  hogy fáj Valakiért!  
A teljes téli éjszakán  
  fenn volnék Valakiért.  
  Ó, jaj, Valakiért!  
Lejárnám a két lábamat,  
  le én Valakiért!

Szűz szerelem angyalai,  
  ti feleltek Valakiért!  
Hozzátok vissza, küzdjetek  
  az én Valakimért!  
  Ó jaj, Valakiért!  
  Ejhaj, Valakiért!  
Megtenne - mit nem tenne meg  
  a szívem Valakiért.

*Szabó Lőrinc*

## AZÉRT IS, AZÉRT IS

*SONG: FOR A' THAT AND A' THAT*

Tisztos szegény vagy, s lóg fejed,  
de lóghat-é ezért is?

Vesd meg a szolgálkakat,  
fél a fejjel, azért is!

Azért is, azért is,  
bármi nehéz, azért is,  
a csillogó rang nem arany:  
az ember az, azért is!

Hogy gúnyád gyatra, s ételed  
sovány: ne bánd, azért is!  
Cenkekre hagyj bort, selymeket,  
te számítsz, csak azért is!

Azért is, azért is,  
bármi cifrák, azért is;  
igaz ember lehet szegény,  
király köztük, azért is.

Nézd azt a tökmag lordot ott,  
hogyan henceg - de miért is?  
Bár egy szavára száz forog,  
kófić marad, azért is:  
azért is, azért is,  
rendje s csillagjaért is,  
ha szellemed független, ép,  
kikacagod, azért is.

Adhat grófságot a király,  
címet s dús pályabért is,  
becsületet adni nem áll  
módjában, csak azért is!

Azért is, azért is,  
hajtson becsvágy, azért is:  
a józan ész, a becsület  
a legfőbb rang, azért is.

S fohászom most oly kort idéz  
- mert eljön majd, azért is -,  
melyben a földön érdem, ész  
diadalt ül, azért is.

Azért is, azért is,  
jön az a kor, azért is,  
midőn testvér lesz mindenütt  
az ember, csak azért is!

*Jékely Zoltán*

## ELÉGEDETTSÉG

*SONG: CONTENDED WI' LITTLE*

Mit nékem a kincs - nem baj, ha van! -  
Ha rámgyül a gond, megrázom magam,  
s ha útnak indul, majd segít hamar  
egy pint a skót sörből s egy szép régi dal.

A gond-vessző néha fejemre vág,  
de harc az élet, és mi: katonák.  
Fogyatlan aranypénz a jókedv nekem,  
s király sem parancsol szabad szivemen.

Egy évnyi bánat, mi rám tekint?  
Egy évnyi vígság eloszlatja mind.  
S ha utamnak célján ott az öröm,  
a megtett úton fõm már nem törõm.

A vak sors, mit bánom, ha farra ül is,  
én megleszek ily ringyó nélkül is.  
Jõjjön jó sor, rossz sor, kõvér vagy sovány,  
én már csak így: „Isten hozott, komám!”

*Hajnal Anna*

## **BEH KEGYETLEN A SZŰLŐ**

*ALTERED FROM AN OLD ENGLISH SONG*

Beh kegyetlen a szülő,  
ki vagyont lesi,  
gazdag mamlasz fiának  
lányát odaveti.

A lányra, a szegényre  
mi vár más menedék?  
Hogy apja ne gyötörje,  
szerved mint feleség.

A vad sólyom elől így  
menekül a galamb;  
reszkette a haláltól,  
így csapkod fent-alant,  
amíg csak el nem csügged,  
amíg gyámoltalan  
a szikla-szívű solymász  
lábához nem zuhan.

*Illyés Gyula*

## A CUDDY- KÁDÁR

*WE'LL HIDE THE COUPER BEHINT THE DOOR*

A cuddy-i kádár erre haladt  
és készített abroncsokat,  
s az asszonynak vendége akadt,  
s a gazdának nagy a kára, ó!

Eldugjuk a kádárt a kályha mögött  
a kályha mögött, a kályha mögött,  
eldugjuk a kádárt a kályha mögött,  
a ruhás- vagy a fás-kosárba, ó!

A gazda benn és kinn szimatolt,  
kereste a férfit, a nőt, a pokolt,  
de mit se talált, mert ostoba volt,  
semerre sincs a garázda, ó!

Eldugjuk a kádárt a kályha mögött  
a kályha mögött, a kályha mögött,  
eldugjuk a kádárt a kályha mögött,  
a ruhás- vagy a fás-kosárba, ó!

Készült sok-száz abroncs-karika  
reggel, meg este, meg éjszaka,  
szarvat kapott a menyecske ura,  
szép szarvat a homlokára, ó!

Eldugjuk a kádárt a kályha mögött  
a kályha mögött, a kályha mögött,  
eldugjuk a kádárt a kályha mögött,  
a ruhás- vagy a fás-kosárba, ó!

*Weöres Sándor*

## KÁRTOLTAM, FONTAM

### *THE CARDIN O'T*

Zsák selymes gyapjut vettem én,  
ebből lesz Johnnymnak kabát;  
mert senkit sem szeretek úgy,  
mint szívem drága Johnnyját.

Kártoltam, fontam szüntelen,  
vetélt, motollált gyors kezem;  
garas volt rőfje - hej szabó,  
a bélését mért loptad el?

Haja már hamvas-szürke, ősz,  
homloka már kopasz, tarolt,  
de láttam én őt, amidőn  
a község büszkesége volt.

Kártoltam, fontam szüntelen,  
vetélt, motollált gyors kezem;  
garas volt rőfje - hej szabó,  
a bélését mért loptad el?

*Fodor András*

## **Ó, NYISD KI AZ AJTÓT**

*OPEN THE DOOR TO ME, OH,*

„Ó, nyisd ki az ajtót, nyisd ki nekem  
Csupa könny vagyok én, csupa sóhaj!  
Te csalfa valál, de én sohasem,  
nyitod-e, nyitod-e, ó, jaj!

Arcomba vág a hideg lehelet,  
itt küzdök az éjjeli hóval,  
de a szerelmed sokkal hidegebb,  
megölnek a kínjaim, ó, jaj!

Hullámba pihen le a hold szeliden;  
s pihenni a lelkem is óhajt.  
Csalfa barátok, csalárd jegyesem,  
már nem háborítalak, ó jaj!..”

S ajtót nyit a lány, lebben, kisuhan;  
hát ott van előtte a holt, jaj!  
„Én hű szeretőm!” - melléje zuhan,  
és többé fel se kel, ó, jaj!

*Jékely Zoltán*

## VISZONTLÁTÁSRA, ÉDESEM

*HERE'S TO THY HEALTH, MY BONIE LASS*

Viszontlátásra, édesem!  
Jó éjt! az ég megáldjon!  
Ajtódat már nem zörgetem  
s nem mondom vallomásom.  
Alig hiszem, szép székfü-szál,  
hogy nélküled is élek,  
hát nézz kissé magad köré,  
s én többet nem beszélek.

Te százszor is mondtad nekem:  
nem akarsz férjhezmenni;  
ezerszer is mondom neked:  
nincs kedvem késlekedni;  
visszahúznak barátaid,  
ha házasságra gondolsz,  
mely jó is meg rossz is lehet,  
becsaphat a gonosz sors.

Gúnyolnak: rangom alacsony;  
ez ugyan nem bánt engem;  
szabad vagyok, mint bármelyik,  
kis pénz kell, s minden rendben.  
Egészségem fő-vagyonom,  
vidáman élvezem hát,  
nem érhet inség és hiány,  
nem félek semmi munkát.

Csillog a távoli madár,  
míg nem nézed közletről -  
tán szebb énnálam, azt hiszed?  
Ugyan gondolkozz erről!  
Éjfélkor hold süt, ragyogó,  
akkor ott leszek nálad,  
mivel a férfi, ha szeret,  
nagy úttól el nem fárad.

*Weöres Sándor*

## HA MENNÉL HIDEG SZÉLBEN

*OH WERT THOU IN THE CAULD BLAST*

Ha mennél hideg szélben  
a réten át, a réten át,  
rád adnám kockás takaróm,  
öleljen át, öleljen át!  
S ha körülzúgna sors-vihar  
rémségesen, rémségesen:  
szivemben volna házad,  
oszd meg velem, oszd meg velem!

Volna köröttem zord vadon,  
sötét, veszett, sötét, veszett:  
mennyország volna nékem az  
együtt veled, együtt veled!

S ha volnék minden föld ura  
az ég alatt, az ég alatt:  
koronám legszebb ékköve  
volnál magad, volnál magad!

*Weöres Sándor*

**AZ EMBERIRTÁST GYŰLÖLÖM**  
Epigrammák, sírfeliratok

## **AZ EMBERIRTÁST GYŰLÖLÖM**

*SONG: I MURDER HATE BY FIELD OR FLOOD*

Az emberirtást gyűlölöm,  
nem csábít a babér sem,  
de Vénusz mezején öröm  
kiontani a vérem.

Legfőbb üdvöm, ha béke van,  
s bőségben él a nemzet.  
Húszat öljek le egymagam?  
Dicsőbb, ha egyet nemzek.

*Kálnoky László*

## EGY DALNOK SÍRFELIRATA

### *A BARD'S EPITAPH*

Ha egy lelkes bolond akad,  
kinek száján nincs még lakat,  
nem koldul, és nem hajt nyakat,  
lépjén elő,  
s míg e sírnál bús dalba kap,  
könnyezzen ő.

Ha egy paraszti bárd szorong  
a tömegben, mely e porond  
pázsitján hetenként tolong,  
jőjj, hű rokon.  
Szebb, ha testvér-sóhaj borong  
e hantokon.

Ha olyan bölcs akadna itt,  
ki csak józanságot tanít,  
s felkorbácsolják napjait  
őrült szelek,  
ne tartsa vissza könnyeit  
e sír felett.

Egy nagy elmét rejt e verem;  
a barátság s a szerelem  
lángját hajszolta szüntelen;  
végül szegény  
úgy halt meg, mint egy esztelen,  
s szenny ül nevén!

Halld, olvasó! Légy bár magas-  
röptű szellem, merész utas,  
vagy szűk odú mélyén kutass  
félíg vakon:  
A bölcsesség gyökere az  
önuralom.

*Kálnoky László*

## **FELIRAT EGY BANKJEGYEN**

### *LINES WRITTEN ON A BANK-NOTE*

Légy átkozott, te könnyű kis papírlap,  
forrása annyi bajnak, annyi kínnak!  
Te elhagytál, s kedvesem elhagyott,  
te elhagytál, s a torkom szomjazott.  
Miattad nincs a gyásznak vége-hossza,  
a nincstelent a gőgös úr kifosztja,  
s az áldozat téged les, eltiporva,  
s te csak nevetsz, míg ő fetreng a porba.  
Körülöttem is így dőlt össze minden -  
szép skót hazám, el kell bujdosnom innen!

*Képes Géza*

**VERSEI ELSŐ KIADÁSA EGYIK PÉLDÁNYÁNAK ÜRES OLDALÁRA  
IRTA, ÉS EGY FÉRJNÉL LEVŐ RÉGI SZERELMÉNEK AJÁNLOTTA**

*WROTE ON THE BLANK LEAF OF A COPY OF MY FIRST EDITION,  
WHICH I SENT TO AN OLD SWEETHEART, THEN MARRIED*

Lángoltam érted, s nem felejt szívem,  
kamasz esküim tárgya, drága lány,  
őszinte jó barátod így üzen;  
ennyit a zord erény sem tilt talán.

S ha soraimon szemed átsuhan,  
egy sóhajt kér ő, kit perzsel a fény  
trópusi ég alatt, vagy boldogan  
nyugszik a zúgó óceán ölén.

*Kálnoky László*

## EGY MAUCLINE-I KÓPÉ SÍRFELIRATA

### *EPITAPH ON A WAG IN MAUCLINE*

Mauchline-i férjek, sírjátok,  
meghalt hű segítőtök;  
hétszámra távol voltatok,  
s nem hiányolta nőtök.

Pajkos mauchline-i gyerekek,  
ahányszor erre jártok,  
lábujjhegyen lépkedjete,  
tán ő volt az apátok.

*Kálnoky László*

## EGY PAPUCSHÓS FÖLDESÚR SÍRFELIRATA

### *EPITAPH ON A HENPECKED SQUIRE*

Ádámnak sem volt sorsa tán  
ezénél sanyarúbb,  
örök sors: egy nő ült nyakán,  
azén meg Belzebúb.

*Nadányi Zoltán*

## A KÖNYVMOLYOK

### *THE BOOK-WORMS*

Az ihlettel írt lapokat,  
molyok, rágjátok össze;  
csak ne az aranyos kötést,  
arra gazdája büszke.

*Kálnoky László*

## EGY FESTŐHÖZ

*TO A PAINTER*

*Akit Jákob álmának festése közben talált*

Kedves művész, ne vedd zokon  
jó szándékú tanácsom:  
Fesd meg az angyalok helyett  
az ördögöt e vásznon.

Angyalt pingálni kényesebb,  
s nincs gond a Vén Patásnál;  
az ő pofáját ismered,  
de angyalt sose láttál.

*Kálnoky László*

## **EGY TANÍTÓ SÍRFELIRATA**

*ON A SCHOOLMASTER IN CLEISH PARISH, FIFESHIRE*

Itt Willie Michie sírja van,  
az ördög vitte el,  
sátánfiakból biztosan  
ügyes sátánt nevel.

*Nadányi Zoltán*

## A FINÁNCOK

*(Egy Dumfriesi kocsmablakba írt sorok)*

*KIRK AND STATE EXCISEMEN*

*(Lines written on a window, at the king's arms tavern, dumfries)*

Elmés urak, miért szórtok szidalmat  
szegény fináncra? Most már ő se hallgat.  
A földesúr adót szed, a magáét.

S a miniszter? Behajtja a királyét.  
Az istenes, tudós papok mi mások,  
kérdem tőletek, mint lelki fináncok?

*Kálnoky László*

## **EGY VIDÉKI FÖLDESÚRRA**

*ON MAXWELL OF CARDONESS*

Áldd a Megváltót, Cardoness,  
az ég felé tekintve,  
mivelhogy feltámad a test  
a lélekkel szerinte.

Ha így szólt volna: „Egyedül  
a lélek él örökké” -  
jaj, nem kelnél ki, Cardoness,  
a sírból soha többé!

*Kálnoky László*

## **SELKIRKI ASZTALI ÁLDÁS**

*BURNS GRACE AT KIKUDBRIGHT*

Ennek, ki dús: megárt a hús;  
amaz ennék, de nincsen.  
Nekünk jut is, meg bírjuk is,  
legyen áldott az Isten

*Weöres Sándor*

## **EGY KENETES PAP SZEMEIRŐL**

*IN ANSWER TO ONE WHO AFFIRMED OF A WELL-KNOWN CHARACTER,  
HERE DR. B-, THAT THERE WAS FALSEHOOD IN HIS VERY LOOKS*

Ön azt mondja: e papnak szeme is hazudik.  
Rágalom! E papot megvédem én, uram.  
Azt vallják e szemek, hogy gazdájuk gazember,  
s nem hazudnak: e pap gazember csakugyan.

*Képes Géza*

## **GOLDIE KOMISSZÁRIUS AGYVELEJÉRE**

*ON COMISSARY GOLDIE'S BRAINS*

Uram, kedvteléseidet  
ki meri számonkérni?  
No de ily vastag fal minek?  
E szerény kincs megéri?

*Kálnoky László*

## **A LAMINGTONI TEMPLOM**

*LINES WRITTEN IN THE KIRK OF LAMINGTON*

Jeges templom, benn gyér hivek,  
szélvész és rettentő hideg,  
s a szentbeszéd fagyként csörög:  
meleg lesz, majd ha eljövök.

*Weöres Sándor*

## A TALPNYALÓ

### *THE TOADEATER*

Gróffal, princsel te hiába  
ettél vacsorát meg ebédet.  
Koronás fűrtökre ha mászik,  
féreg marad ott is a féreg.

*Kálnoky László*

## **HÁLAADÁS GYŐZELEMÉRT**

*THANKSGIVING FOR A NATIONAL VICTORY*

Álszentek! Ez furfangotok?  
Öltök, hogy hálát adjatok?  
Elég a szégyenből! Elég!  
Vérért nem vár hálát az Ég.

*Kálnoky László*

## **RÖGTÖNZÉS, EGY HÖLGY HINTÓJA MELLETT ELHALADVA**

*PINNED TO MRS. R- 'S CARRIAGE*

Ha gyors kereked, mint nyelve e hölgynek,  
el nem hagy a nyíl, tudom azt,  
de ha szúvas, akárcsak a szíve, piciny  
légy súlya is összerogyaszt.

*Kálnoky László*

**JAMES GRIEVE-NEK, BOGHEAD LAIRDJÉNEK SÍRFELIRATA**

*ON JAMES GRIEVE, LAIRD OF BOGHEAD TARBOLTON*

E sírban Boghead nyugoszik,  
s mennyben remél helyet;  
de ha ily bűnös égbe jut,  
pokol, köszöntelek!

*Kálnoky László*

## ÖNMAGÁRA

*LINES*

Ime Burns  
Rocinante-lován;  
fene víg,  
de gebéje sovány!

*Kálnoky László*